

Nº 10.

Canção pernambucana.
„Chanson de Pernambouc.“
“Song from the State of Pernambouc”

Puxa o melão, sabiá!


Poussons les rangs, sabiá!
Come! Lead the rank, sabiá!*)

Para: 1 voz (masculina ou fem.)
” 2 vozes iguaes (idem)
” 1 voz fem., e 1 voz masculina
” 2 vozes fem. e 1 voz masc.
” 4 vozes mixtas

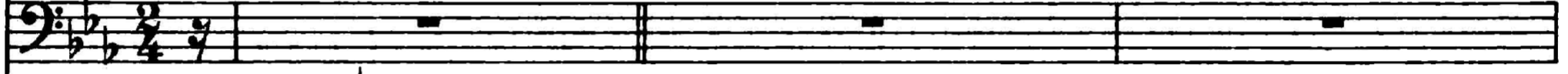
Pour: 1 voix (d'homme ou de femme)
” 2 voix égales (idem)
” 1 voix de femme et 1 voix d'homme
” 2 voix des femmes et 1 voix d'homme
” 4 voix mixtes


For: 1 voice (masc. or fem.)
” 2 equal voices (idem)
” 1 fem. voice and 1 masc. voice
” 2 fem. voices and 1 masc. voice
” 4 mixed voices

Andantino. ♩ = 60
muito comodo - très calme

Soprano. 
Lá vae u - ma gar-ça vo - an - do, com'u - ma
Là au loin le hé - ron s'en - vo - le, mais ses
There is a great he - ron high fly - ing, with a

Mezzo. 
Lá vae u - ma gar-ça vo - an - do, com'u - ma
Là au loin le hé - ron s'en - vo - le, mais ses
There is a great he - ron high fly - ing, with a

Tenor.
Baixo. 

Piano. 

Andantino. ♩ = 60
muito comodo - très calme


cor - ren - te no pé; o meu co - ra - ção é teu, o teu
pieds sont en - chai - nés; tout mon cœur est bien a toi; mais le
chain a - round its feet; and my heart is on - ly yours; yours, I


cor - ren - te no pé; e o meu co - ra - ção é teu, o teu
pieds sont en - chai - nés; et tout mon cœur est bien a toi; mais le
chain a - round its feet; and my heart is on - ly yours; yours, I





Para 1 voz cantar a parte de soprano
” 2 vozes iguaes ” ” ” soprano e mezzo
” 1 voz fem., e 1 voz masc. ” ” ” soprano e tenor
” 2 voz fem., ” ” ” soprano, mezzo e tenor
e 1 voz masc.

Pour 1 voix, chanter la partie de soprano
” 2 voix égales, ” ” ” soprano et mezzo
” 1 voix de femme, ” ” ” soprano et tenor
et 1 voix d'homme, ” ” ” soprano et tenor
” 2 voix des femmes et 1 voix d'homme, ” ” ” soprano, mezzo et tenor

*) To be pronounced “Sá - bi - á”

(A)

não sei de quem é! Pu - xao me - lão, sa - bi - á!
 tien? je n'en sais rien! Pous-sons les rangs, sa - bi - à!
 dont know who's his lord! Come! Lead the rank, sa - bi - á!

não sei de quem é! Pu - xao me - lão, ó sa - bi -
 tien? je n'en sais rien! Pous-sons les rangs, ô sa - bi -
 dont know who's his lord! Come! Lead the rank, sa - bi - á!

Pu - xao me -
 Pous - sons les
 Come! Lead the

Lá na la - ran - gei - ra, sa - bi - á! A mu - la - ta é bô - a, sa - bi - á!
 Vers les o - ran - gers, sa - bi - à! Craint la mu - lâ - tres - se, sa - bi - à!
 In the o - range - trees, sa - bi - á! Dread the mu - la - tress, sa - bi - á!

á! Lá na la - ran - gei - ra, sa - bi - á! A mu - la - ta é bô - a, sa - bi -
 á! Vers les o - ran - gers, ô sa - bi - à! Craint la mu - lâ - tres - se, sa - bi -
 á! In the o - range - trees, o sa - bi - á! Dread the mu - la - tress, o sa - bi -

lão! sa - bi - á! Lá na la - ran - gei - ra, sa - bi - á! A mu - la - ta é
 rangs! sa - bi - à! Vers les o - ran - gers, sa - bi - à! Craint la mu - lâ -
 rank, sa - bi - á! In the o - range - trees sa - bi - á! Dread the mu - la -

Pu - xao me - lão, Lá na la - ran - gei - ra! Pu - xao me -
 Pous - sons les rangs, Vers les o - ran - gers, sa - bi - à! Pous - sons les
 Come! Lead the rank, In the o - range - trees sa - bi - á! Come! Lead the

mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
dan-ge-reu-se et bel - le, sa - bi - à!
 beau - ti - ful and dread - ful, sa - bi - á!

É bôa, é bôa, sa - bi - á!
Très dan - ge - reuse sa - bi - à!
 She's ve - ry dangerous, sa - bi - á!

á! mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
 à! *dan-ge-reu-se et bel - le, sa - bi - à!*
 á! beau - ti - ful and dread - ful, sa - bi - á!

É bôa, é bô - a sa - bi -
Très dan - ge - reu - se, sa - bi -
 She's ve - ry dange - rous, sa - bi -

bô - a, sa - bi - á!
tres-se, sa - bi - à!
 tress, sa - bi - á!

mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
dan-ge-reu-se et bel - le, sa - bi - à!
 beau - ti - ful and dreadful, sa - bi - á!

É bôa, é
Très dan - ge -
 She's ve - ry

lão, sa - bi - á!
rangs, sa - bi - à!
 rank, sa - bi - á!

Pu - xa, sa - bi - á!
Pous - sons, sa - bi - à!
 Come! Lead sa - bi - á!

O - lha co - mo el - la é
Et voit com - me elle est
 O she is ve - ry

CRESC.

mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
dan-ge-reu-se et bel - le, sa - bi - à!
 beau - ti - ful and dreadful sa - bi - á!

á! mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
 à! *mais très dan - ge - reu - se, sa - bi - à!*
 á! beau - ti - ful and dread - ful, sa - bi - á!

bôa, sa - bi - á!
reuse, sa - bi - à!
 dangerous, sa - bi - á!

mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
dan-ge-reu-se et bel - le, sa - bi - à!
 beau - ti - ful and dread - ful, sa - bi - á!

bô - a!
bel - le!
 dange - rous,

Pu - xa, sa - bi - á!
Pous - sons, sa - bi - à!
 Come Lead sa - bi - á!

dim.

(B)

Solo



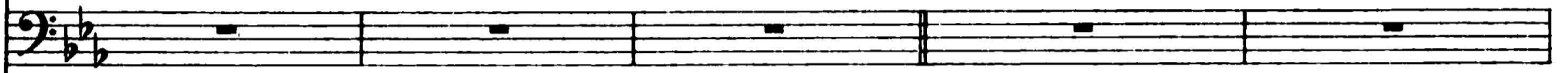
Não a - cre - di - to em mu - ié, nera quan -
Me fiéz - vous tou - jours des femm's, mê - me
Don't have faith — in the ladies, E - ven



Solo



Não a - cre - di - to em mu -
Je ne crois ja - mais aux
I dont be - lieve in the



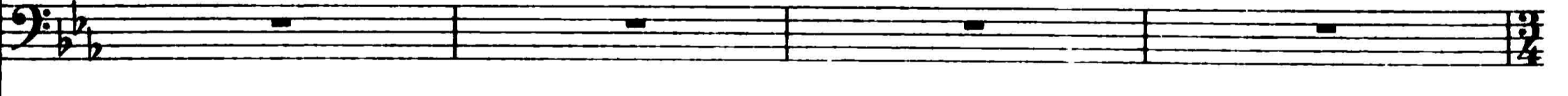
(B)



do el - la tá dru - min - do; Os oi - i - nho tão fe - cha - do, som - bran -
quand el - les s'en - dor - ment; leurs pe - tits yeux sont fer - més, les sour -
when they are a - sleep, — for their eyes are shut and blind ed but their



ié, nem quan - do el - la tá dru - min - do; Os oi - i - nho tão fe -
femm's, mê - me quand el - les s'en - dor - ment; leurs pe - tits yeux sont fer -
ladies, e - ven when they are a - sleep, — for their eyes are shut and



Para 1 voz, cante de © até ① a 2ª voz
 Pour 1 voix, chantez de © à ① la 2^{me} voix
 For 1 voice, sing © to ① the 2nd voice

ce - ia tá bu - lin - do!
 cils, rem-uent quand mê - me!
 eye - brows still are mo - ving!

Tutti

Pu - xa o me - lão! ó sa - bi -
 Pous - sons les rangs, ô sa - bi -
 Come! Lead the rank, o sa - bi -

Tutti

Pu - xa o me -
 Pous - sons les
 Come! Lead the

cha - do, som-bran - ce - ia tá bu - lin - do!
 mès, les sour - cils, rem-uent quand mê - me!
 blind - ed, but their eye-brows still are mo - ving!

á! lá na la - ran - gei - ra, sa - bi - á! A mu - la - ta é bó - a, sa - bi -
 à! Vers les o - ran - gers, ô sa - bi - à! Craint la mu - là - tres - se, sa - bi -
 á! In the o - range - trees, o sa - bi - á! Dread the mu - la - tress, sa - bi -

lão, sa - bi - á!
 rangs, sa - bi - á!
 rank, sa - bi - á!

Lá na la - ran - gei - ra, sa - bi - á!
 Vers les o - ran - gers, sa - bi - á!
 In the o - range - trees, sa - bi - á!

A mu - la - ta é
 Craint la mu - là -
 Dread the mu - la -

(D) Tutti *f*

É bôa, é bôa, sa - bi - á!
Très dan - ge - reuse sa - bi - à!
She's ve - ry dangerous, sa - bi - á!

á! Mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á! É bôa, é bô - a, sa - bi -
à! dan - ge - reu - se et bel - le, sa - bi - à! Très dan - ge - reu - se, sa - bi -
á! beau - ti - ful and dread - ful, sa - bi - á! She's ve - ry dangerous, sa - bi -

bô - a, sa - bi - á!
tresse, sa - bi - à!
tress, sa - bi - á!

Mas é in - zo nei - ra, sa - bi - á!
Dan - ge - reu - se et belle, sa - bi - à!
beau - ti - ful and dreadful, sa - bi - á!

É bôa, é
Très dan - ge -
She's ve - ry

Mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
Dan - ge - reu - se et bel - le, sa - bi - à!
be - auti - ful and dread - ful, sa - bi - á!

á! mas é in - zo - nei - ra sa - bi - á!
à! mais très dan - ge - reu - se, sa - bi - à!
á! beau - ti - ful and dread - ful, sa - bi - á!

bôa, sa - bi - á!
reuse, sa - bi - à!
dangerous, sa - bi - á!

Mas é in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
Dan - ge - reu - se et bel - le, sa - bi - à!
beau - ti - ful and dreadful, sa - bi - á!

(E) *mf* Não te - nho me - do de home, nem do
N'a-yez ja - mais peur des hommes, ni de
 I am not a - fraid of men or of

mf Não te - nho me - do de home, nem do
N'a-yez ja - mais peur des hommes, ni de
 I am not a - fraid of men or of

p Não a - cre - di - to em mu -
Je ne crois ja - mais aux
 Don't give cre - dit to the

p Não a - cre - di - to em mu -
Je ne crois ja - mais aux
 Don't give cre - dit to the

ron - co qu'el - le dá; O be - zou - ro tam - bem ron - ca; vae se
tout leur ron - fle - ment; hanne - ton, ron - fle très fort; — l'on va
 the noise which they make; for the June - bugs roar them - selves, when we

ron - co qu'el - le dá; e o be - zou - ro tam - bem ron - ca; vae se
tout leur ron - fle - ment; le han - ne - ton, ron - fle très fort; — l'on va
 the noise which they make; for the June - bugs roar them - selves, when we

ié, nem quan - do el - la tá dru - min - do; Os oi - i - nho tão fe -
femm's, mè - me quand el - les s'en - dor - ment; leurs pe - tits yeux sont fer -
 ladies, e - ven when they are a - sleep! — for their eyes are shut and

ié, nem quan - do el - la tá dru - min - do; Os oi - i - nho tão fe -
femm's, mè - me quand el - les s'en - dor - ment; leurs pe - tits yeux sont fer -
 ladies, e - ven when they are a - sleep! — for their eyes are shut and

vê... não é nin - guem! Pu - xa o me - lão, sa - bi - á!
 voir... et ce n'est rien! Poussons les rangs, sa - bi - à!
 look... no one is there! Come! Lead the rank, sa - bi - á!

vê... não é nin - guem! Ó sa - bi -
 voir... et ce n'est rien! Ó sa - bi -
 look... no one is there! Ó sa - bi -

cha - do, sombran - ce - ia tá bu - lin - do. Ó sa - bi -
 mes, les sour - cils remuent quand mè - me. Ó sa - bi -
 blind - ed! but their eye - brows still are mo - ving! Ó sa - bi -

cha - do,
 mes,
 blind - ed!

Lá na la - ran - geira, sa - bi - á! A mu - la - taé bôa, sa - bi - á!
 Vers les o - ran - gers, sa - bi - à! Craint la mu - là - tresse, sa - bi - à!
 In the o - range - tree, sa - bi - á! Dread the mu - la - tress sa - bi - á!

á! Ó sa - bi - á! Ó sa - bi -
 á! Ó sa - bi - à! Ó sa - bi -
 á! Ó sa - bi - á! Ó sa - bi -

á! Ó sa - bi - á! Ó sa - bi -
 á! Ó sa - bi - à! Ó sa - bi -
 á! Ó sa - bi - á! Ó sa - bi -

Pu - xa o me - lão, Lá na la - ran - gei - ra! Pu - xa o me -
 Pou - sons les rangs, Vers les o - ran - gers, sa - bi - á! Pou - sons les
 Come! Lead the rank, In the o - range - trees, sa - bi - á! Come! Lead the

Mas é in - zo - nei-ra, sa-bi-á! *dim.*
Dan-ge-reu-se et bel-le, sa-bi-à!
 beauti-ful and dreadful, sa-bi-á!

É bôa, é bôa, sa-bi-á!
Très dan-ge - reuse, sa bi-à!
 she's ve - ry dangerous, sa-bi-á!

Mas é in - zo - *dim.*
dan-ge-reu-se et beauti-ful and

a!
 a!
 a!

Ó sa-bi - á!
 ô sa-bi - à!
 O sa-bi - á!

É bôa, é bô - a, sa-bi - á!
Très dan-ge - reu-se, sa-bi - à! et très
 she's ve - ry dangerous, sa-bi - á! dreadful,

a!
 a!
 a!

Mas é in - zo - nei-ra, sa-bi-á!
Dan-ge-reu-se et bel-le, sa-bi-à!
 beauti-ful and dreadful, sa-bi-á!

É bôa, é bôa, sa-bi-á!
Très dan-ge - reuse, sa-bi-à!
 she's ve-ry dangerous, sa-bi-á!

lão, sa-bi - á!
rang, sa-bi - à!
 rank! sa-bi - á!

Pu - xa, sa-bi - á!
Pous-sons, sa-bi - à!
 Come! lead! sa-bi - á!

O - lha, co-mo el-la é bô - a!
Et voit, comm'elle est bel - le!
 she's ve - ry dangerous, beauti - ful!

nei-ra, sa-bi - á!
 bel-le, sa-bi - à!
 dread-ful, sa-bi - á!

sa - bi - á!
 sa - bi - à!
 sa - bi - á!

in - zo - nei - ra, sa - bi - á!
 dan - ge - reu - se, sa - bi - à!
 dan-gerous, dread - ful, sa - bi - á!

sa - bi - á!
 sa - bi - à!
 sa - bi - á!

mas é in - zo - nei-ra, sa-bi-á!
dan-ge-reu - se et bel - le, sa-bi - à!
 beau-ti - ful and dread-ful, sa-bi - á!

sa - bi - á!
 sa - bi - à!
 sa - bi - á!

Ó - lha, sa - bi - á!
 Pous - sons, sa - bi - à!
 Lead o sa-bi - á!

sa - bi - á!
 sa - bi - à!
 sa - bi - á!